

Formas de nombres de localidades vizcainas

ALFONSO IRIGOYEN

El año 1965 encuesté a diez personas vasco-hablantes sobre cómo denominan a distintas localidades vizcainas en el habla popular, así como a algunas otras poblaciones de fuera de la provincia, antiguamente señorío. Juzgué que la encuesta era fragmentaria e incompleta y la he tenido hasta ahora archivada para mi uso personal. No obstante, he pensado que estos datos tendrían más utilidad si fueran conocidos públicamente y me he decidido a darlos tal como los recogí.

No todos los consultados respondieron a todas las preguntas. Generalmente cada persona conoce bien las formas populares de la zona próxima a donde ha nacido o vivido, pero las de las localidades más lejanas están sometidas a veces en el hablante a la influencia de las formas oficiales, las cuales ejercen una presión continua sobre las distintas hablas.

Las personas que me facilitaron los datos fueron:

- A. María Angeles Alberdí, en aquel entonces maestra, natural de Gorocica.
- B. Victor Egurrola, seminarista, natural de Guernica.
- C. Carmelo Echenagusia, sacerdote, natural de Yurreta.
- D. R. P. Imanol Berriatua, franciscano, natural de Elanchove.
- E. Zavala, estudiante, natural de Bermeo.
- F. Una persona de Marquina a quien no tomé el nombre.
- G. Félix Recalde, labrador de Ceanuri
- H. Abel Muniategui, estudiante y conocido bersolari, natural de Ereño.
- I. Xabier Amuriza, seminarista, natural de *Eutsagane* (así lo dice él) en Amorebieta.
- J. Sabin Unibaso, natural de Urduliz.

ALFONSO IRIGOYEN

Al mismo tiempo, pregunté a algunos cómo pronunciaban un número reducido de palabras, cuyas respuestas las publico juntamente con el resto del material. Deseaba que de esta manera quedaran patentes las distintas realizaciones fonéticas según las hablas.

Cuando dos vocales seguidas no constituyen diptongo las he separado con un guión. Así: *Elorri-o*, *Erandi-o*.

La *j* la he empleado para representar la pronunciación de la fricativa velar sorda, es decir, el sonido de esp. *j*.

Para el sonido de la consonante más o menos africada prepalatal sonora he utilizado *jj*.

La *t* palatalizada está representada por *tt*.

Normalmente en las hablas vizcainas no se hace distinción en la pronunciación de *s* y *z* y su realización se confunde en *s*. Sin embargo he respetado la ortografía usual.

Para transcribir los demás sonidos he empleado los signos habituales en la ortografía de la lengua vasca.

A veces, no siempre, he marcado algunos acentos, los cuales indican una mayor intensidad en la pronunciación de la sílaba.

Aprovecho la ocasión para señalar algunas formas de nombres de localidades testimoniadas antiguamente que no coinciden con las formas oficiales actuales.

El licenciado Andrés de Poza^a da las siguientes:

Garnica, actual *Guernica*. Sin embargo, en el capítulo XVI dice *Guernica*. En la carta de fundación de la villa, dada en la era de 1404, es decir 1366, por don Tello, Conde de Vizcaya, se dice *Guernica*^b.

(a) *De la antigua lengua, poblaciones, y comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria. Compuesto por el Licenciado Andres de Poça natural de la ciudad de Orduña, y auogado en el muy noble y leal Señorío de Vizcaya. Dirigido a Do Diego de Auēdaño y Gāboa, señor de las casas de Vrquiçu, y Olasso, y de Villa Real y sus valles, y Ballestero mayor del Rey nuestro señor. c. Con privilegio real. Impresso en Bilbao por Mathias Mares, primer impressor de Vizcaya. Año de 1587.*

Hay otra edición en Bilbao en 1901, con prólogo de CARMELO DE ECHEGARAY, hecha por la Biblioteca Bascongada de Fermín Herrán. La última edición es la de A. RODRÍGUEZ HERRERO: *Antigua Lengua de las Españas*, Madrid 1959.

(b) JUÁN RAMÓN DE ITURRIZA Y ZABALA, *Historia General de Vizcaya y Epttome de las Encartaciones*, Bilbao 1967, vol. 2.º, p. 259. Edición de ANGEL RODRÍGUEZ HERRERO del manuscrito fechado en Munditibar en 1793.

FORMAS DE NOMBRES DE LOCALIDADES VIZCAINAS

Plazencia, puerto, actual *Plencia*.

Monguía, actual *Munguía*.

Regoytia, actual *Rigoitia*.

Sant Andrés de Pedrenales, actual *Pedernales*.

Badarona, actual *Bedarona*.

Mendexa, actual *Mendeja*.

Birriatúa, actual *Berriatúa* °.

Ximeyn, actual *Jemein*.

Echavarría, actual *Echevarría*.

Amorrobieta, actual *Amorebieta*. Sin embargo, en el privilegio de donación dado en 1441 por el Rey don Juan se dice «Monesterio de *Amorebieta*»^d. Pero en la fogueración de 1704 *Amorobieta* °. Es posible que la forma *Amorebieta* se deba a etimología popular.

Gautiguiz, actual *Gauteguiz*.

Fuyca, actual *Fica*.

Elexabeytia, actual *Elejabeitia*.

Deustua, actual *Deusto*.

Arregorriaga, actual *Arrigorriaga*.

Basigo lo trae por *Baquio*. *Basigo de Baquio*.

Meacaur lo trae por *Morga*. *Meacaur de Morga*.

Yurrea, actual *Yurre*.

Goroçiaga, actual *Gorocica*.

En los fueros que dio a Bermeo don Lope Díaz sin fecha y que fueron confirmados por su nieto don Lope Díaz en 1285 aparece la forma *Bermejo* ^f.

(c) En el *Libro de Becerro primero del Archivo de Cenarruza* existente en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya, en la 3.ª página, línea 18 de la relación de "las casas dezmeras que doznan [sic] alla abbadia... y premjçian", dice *virriatua*. Es letra del Siglo XVI.

(d) op. cit., vol. 2.º, p. 169.

(e) *Libro que comprende la Fogueración antigua del año de 1704. Extractada del Registro de su razón, y la nueva executada en virtud de Decreto de Junta Xral. de 19 de julio del año pasado de 1798*, pp. 1 y 16. Este libro manuscrito se conserva en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya.

(f) op. cit., vol. 2.º, p. 206.

ALFONSO IRIGOYEN

En la carta de fundación por segunda vez de la villa de Plencia dada por don Diego López de Faro, Señor de Vizcaya, en la era de 1377, es decir 1299, se dice *Puerto de Plencia*^g.

En el privilegio de fundación de la villa de la actual Arbacegui-Guerricaiz, dado por don Tello, Conde de Vizcaya, en la era de 1404, es decir 1366, se dice villa de *Monditibar* que es en *Guerricaiz*^h

En el privilegio de fundación de la villa de Munguía dado por el Infante don Joan en la era de 1414, es decir 1376, se dice *Monguia*. Aparece citado también *Regoitia*ⁱ.

En el privilegio de fundación de la villa de Miravalles dado por el Infante don Juan en la era de 1413, es decir 1375, ésta recibe el nombre de *Villanueva de Miraballes* y se manda a todos los que tienen moradas en las comarcas de *Ceberiano* y *Vgao* que la pueblen^j. Sin duda, *Ceberiano* es la forma antigua del actual *Ceberio*.

En *Las Bienandanzas e Fortunas*^k aparece *Fuyca* varias veces, tal como la da el Licenciado Andrés de Poza, más arriba mencionado.

En el *Cartulario de San Millán de la Cogolla*^l se atestigua la forma *Cinaurriza* en 1082. Y si bien en la documentación de la Colegiata de Cenarruza que se conserva en el archivo de la Diputación de Vizcaya se puede leer con gran profusión la forma *Cenorruga*, los abades D. Diego y D. Bernardino Irusta el siglo XVI y comienzos del XVII firmaban «El Abbad de *Cinaurriza*». En algunos casos, por otra parte, en documentación anterior

(g) op. cit., vol. 2.º, p. 212.

(h) op. cit., vol. 2.º, p. 263.

(i) op. cit., vol. 2.º, p. 281.

(j) op. cit., vol. 2.º, p. 275.

(k) LOPE GARCÍA DE SALAZAR, *Las Bienandanzas e Fortunas*, Bilbao 1967, IV tomo, pp. 198, 203, 207, 215. Edición de ANGEL RODRÍGUEZ HERRERO realizada sobre el códice de Mieres terminado en 1492. LOPE GARCÍA DE SALAZAR murió en 1476 y comenzó a escribir la obra en 1471, estando apresado por su hijo en su casa de San Martín de Muñatones. En la edición se reproduce la obra en facsímil y se da la transcripción correspondiente.

(l) P. LUCIANO SERRANO, Madrid 1930, p. 252: "abbate domno Blasco de *Cinaurriza* confir."

(ll) JUAN J. MUGÁRTEGUI, *La Colegiata de Santa María de Cenarruza*, Bilbao 1930, p. 7. En la p. 65 puede verse una firma en facsímil.

FORMAS DE NOMBRES DE LOCALIDADES VIZCAINAS

aparece también *Cenaurriça*^m. En el letrero que forma la orla del escudo de la Abadía se lee *Ceavrica* que posiblemente ha de interpretarse como *Cenaurriça*. Afirma Juan J. Mugárteguiⁿ que los aldeanos de la comarca dicen *Cearrotza* y recientemente he podido recoger en Murelaga la forma *Ziarrotza*.

En el caso de Cenarruza se podría afirmar que las formas transmitidas por vía oral responden a dos tradiciones. En primer lugar la que parte de *Cinaurriza*. En la fase antigua la *-n-* intervocálica dejaría una *-h-* residual, quizá con nasalización de alguna vocal contigua. Después la aspiración desapareció del sistema fonético de la lengua vasca peninsular y en el caso de *Zigortza* se desarrolló en su lugar una *-g-* para separar las sílabas. Podríamos reconstruir así los eslabones intermedios: *Cinaurriza* > **Zihaurritza* > **Zihorritza* > *Zigortza* y también *Ziortza*. En el caso de la forma *Ziurritza* el resultado de la monotongación de *-au-* es *-u-*. Por otra Parte *Cearrotza* y *Ziarrotza*, así como también *Ziorrotza* tienen como base *Cenarruça*.

Salta a la vista que los topónimos *Cinaurriza* y *Ciaurriz*, este último referido a un lugar situado a 16 Km. de Pamplona, tienen la misma formación en su origen. También el de Navarra aparece en el *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, p. 28, año 927: «monasterium reliquiis Sancte Crucis consecratum de *Ciaorritz* in Pampilona».

Hay una forma *Borinivar* atestiguada también en el citado *Cartulario*^o en 1025 que se refiere a un *Bolivar* de Alava. En la documentación de Cenarruza alternan las formas *Bolibar*^p y *Vollibar*^q abundantemente para designar a la conocida localidad vizcaina. Su etimología no ofrece dificultad,

(m) En un documento fechado en 1388 y que corresponde a la aprobación de la legitimidad de un libro de letra antigua donde estaban escritos todos los seles pertenecientes al monasterio de Santa María de Cenarruza (Reg. 2, núm. 5) puede leerse en la línea 6: "Paresçio el honrrado y discreto baron Don pedro abbad de la abbadia de Santa marja de çenaurriça". En la línea 22 donde copia del libro antiguo dice: "...en el dicho libro cuyo tenor es este que se sigue. Esta es Remenbrança de los selles de *cenaurriça*". La documentación más antigua que se posee es del siglo XIV. Últimamente mi colega RICARDO CIÉRVIDE y yo nos estamos ocupando en estudiarla.

(n) op. cit., p. 7.

(o) op. cit., p. 104.

(p) En un traslado notarial de un documento de Cenarruza de 1398 realizado en 1549 y que trata de la aprobación de la legitimidad del rolde de los seles, fol. 1, lín. 10 se lee "Santo Thomas de bolibar".

(q) En el *Libro Becerro primero del Archivo de Cenarruza*, p. 1, lín. 19 de la relación dice *vollibar*.

pues los elementos que entran en su formación están claros: un préstamo del lat. *molinu(m)* que perdió la vocal final al entrar en composición como primer miembro, e *ibar* «vega», es decir, «vega del molino». La evolución hasta llegar al resultado de *Bolivar* se ha producido por caída de *-n-* intervocálica y reducción de la vocal larga resultante al producirse el hiato. La *-l-* intervocálica, a pesar de que en latín no era geminada, no ha pasado a *-r-* como en *Borinivar*. En *Bollivar* las dos vocales en hiato han tenido un tratamiento distinto, convirtiéndose la primera en una semiconsonante que palatalizó la *l*. Es la forma con palatalización la que he recogido de los encuestados.

Debo señalar que es evidente que la *-a* final de *Arrazua*, *Busturia*, *Deustua*, *Echevarría*, *Ermua*, *Forua*, *Larrabezua*, *Rigoitia*, *Ubidea* y *Yurrea* corresponde al artículo y que hay una tendencia bastante generalizada a no usarlo, al menos en el caso de este tipo de nombres propios. Lo mismo ocurre con *Aulestia*, barrio de Murélagua, que entre los hablantes vascos de la zona se generaliza para designar a la localidad entera, *Berriatua*, *Ibarranguelua*, *Lujua*, *Mallavia*, *Mañaria*, *Mañuas*^r, *Nachitua*, *Ondarroa* y *Plencia*, si bien en el caso de *Plencia* y alguno más la *-a* final pertenece al tema nominal y no es el artículo. Algunos hablantes la han eliminado por considerarla analógicamente como tal.

Por *Vedia* los habitantes más cercanos dicen *Kolaziño*. Esto tiene su origen en el uso del nombre *Colación de Vedia*.

Finalmente señalaré que recientemente he recogido en Murélagua la forma *Gérriketx* referida a una parte de Arbacegui-Guerricaiz y que no aparece en la encuesta porque los hablantes vascos llaman *Munitibar* a la localidad entera, con las variantes correspondientes. Debo señalar que en la documentación de Cenarruza en alguna ocasión aparece también la forma *Guerricaz*: «senhores de las ferrerías antedichas que son en el valle de guerricaz»^s. Las variantes *Guerricaz*, *Gerricaiz*, así como también *Gérriketx*, tomada oralmente, están relacionadas con *Guerrica*, barrio de la misma

(r) En algunos nombres vascos usados en castellano aparece una *-s* final. Es el caso de *Magunas* y *Ereches*. Este último, por referirse a un lugar muy conocido y de mucho tránsito, ha producido, sin duda, vacilación en las respuestas recibidas.

(s) En el mismo documento señalado en la nota (o), fol. 1, lins. 21-22.

FORMAS DE NOMBRES DE LOCALIDADES VIZCAINAS

localidad. En *Guerricax* la *a* de la sílaba final se abre en *e* por influencia de la *i* de la precedente, como es normal en la zona, y surge *Gérriketx*.

A continuación doy el resultado de la encuesta.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
<u>VIZCAYA</u>										
Abadiano	Abadiño	Abadiño	{ Abaño Abadiño				Abadiño	Abadiño	Abadiño	Abadiño
Acorda		Akorda						Akorda	Akorda	
Ajanguiz	Ayengiz				Ayengiz			Ajjengiz	{ Ajjengiz Ajjengixen Ajjuje	
Ajurias	Ajjujje									
Alboniga				{ Almike Almoike	Almike					
Amorebieta	Zorrontza	{ Zornotza Zorrontza	Zorrontza	Zorrontza	Zorrontza		Zorrontza	{ Zornotza Zorrontza	Zorrontza	Amorebieta
Amoroto								Amoto	Amoto	
Apatamonasterio	Apata								Apata	Apatamonasterio
Aracaldo									Arakaldo	Arakaldo
Aránzazu	Arantzazu						Arantzazu	Arantzazu	Arantzazu	Arantzazu
Arbacegui-Guerricaiz	Munttibar					Munttibar		{ Muntxibar Muitxibar	{ Munttibar Munttiber	
Arminza					Armintze					Armintze
Arrancudiaga									Arrankudiaga	
Arrazola	Arrazola		Arrazola					Arrazola	Arrazola	
Arrazua	Arratzu	Arratzu						{ Arratzu Arratzun nau	Arratzu	
Arrieta								Arrieta	Arrieta	Arrieta
Arrigorriaga							Arrigorriaga	Arrigorriaga	Arrigorriaga	Arrigorriaga
Arteaga (Gauteguiz de)				Artie	Artie			{ Artia Artian nau	{ Artia Artian	Arteaga
Asua							Asua			{ Asu Asún
Axpe			Aspe				Aspe		Aspe	Aspe
Baquio							Baki-o	Bakijjo	Bakijjo	Baki-o
Barinaga								{ Bariña Bariñan	Bariñe	
Barrica									Barrike	Barrike
Basauri					Basauri		Baseuri		Basauri	Basauri
Basurto	Basurtu						Basurtu	{ Basurto Basurton	Basurtu	Basurtu
Bedarona	Bedaru					Bedaro		{ Bedaru Bedarun		
Begoña	Begoñe						Begoñe	{ Begoña Begoñan	Begoñe	Begoña
Berango									Berango	Berango
Bermeo	Bermio	Bermio		Bermio	Bermio	Bermio	Bermeo	Bermio	Bermio	Bermeo
Berriatua	Berrittu			Berrittu	Berritxu	Berrittu		{ Berritxu Berritxun	{ Berriatu Berriatun	{ Berriatu Berriatun

FORMAS DE NOMBRES DE LOCALIDADES VIZCAINAS

Bertiz	Bertiz	Bertiz	Bertiz	Bertiz	Bertiz	Bertiz	Bertiz	Bertiz	Bertiz	Bertiz
Bibao	Bilbo	Bilbo	Bilbo	Bilbo	Bilbo	Bilbo	Bilbo	Bilbo	Bilbo	Bilbo
Bolibar	Gollibar	Gollibar	Gollibar	Gollibar	Gollibar	Gollibar	Gollibar	Gollibar	Gollibar	Gollibar
Busturia	Busturi	Busturi	Busturi	Busturi	Busturi	Busturi	Busturi	Busturi	Busturi	Busturi
Canala	Canala	Canala	Canala	Canala	Canala	Canala	Canala	Canala	Canala	Canala
Castillo y Elejabarrieta	Zeanuri	Zeanuri	Zeanuri	Zeanuri	Zeanuri	Zeanuri	Zeanuri	Zeanuri	Zeanuri	Zeanuri
Ceberito	Ceberito	Ceberito	Ceberito	Ceberito	Ceberito	Ceberito	Ceberito	Ceberito	Ceberito	Ceberito
Cenarrua	Ziortza	Ziortza	Ziortza	Ziortza	Ziortza	Ziortza	Ziortza	Ziortza	Ziortza	Ziortza
Cortezubi	Cortezubi	Cortezubi	Cortezubi	Cortezubi	Cortezubi	Cortezubi	Cortezubi	Cortezubi	Cortezubi	Cortezubi
Derio	Derio	Derio	Derio	Derio	Derio	Derio	Derio	Derio	Derio	Derio
Deusto	Deusto	Deusto	Deusto	Deusto	Deusto	Deusto	Deusto	Deusto	Deusto	Deusto
Dima	Dima	Dima	Dima	Dima	Dima	Dima	Dima	Dima	Dima	Dima
Dos Caminos	Bidebieta	Bidebieta	Bidebieta	Bidebieta	Bidebieta	Bidebieta	Bidebieta	Bidebieta	Bidebieta	Bidebieta
Durango	Durango	Durango	Durango	Durango	Durango	Durango	Durango	Durango	Durango	Durango
Ea	Ea	Ea	Ea	Ea	Ea	Ea	Ea	Ea	Ea	Ea
Echano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano
Echevarría (Marquina)	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano	Etxano
Elanchove	Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe
Elorrio	Elorrijo	Elorrijo	Elorrijo	Elorrijo	Elorrijo	Elorrijo	Elorrijo	Elorrijo	Elorrijo	Elorrijo
Erandio	Erandiño	Erandiño	Erandiño	Erandiño	Erandiño	Erandiño	Erandiño	Erandiño	Erandiño	Erandiño
Ereño	Ereñu	Ereñu	Ereñu	Ereñu	Ereñu	Ereñu	Ereñu	Ereñu	Ereñu	Ereñu
Ergoien	Eragoien	Eragoien	Eragoien	Eragoien	Eragoien	Eragoien	Eragoien	Eragoien	Eragoien	Eragoien
Ertxegas	Ertxex	Ertxex	Ertxex	Ertxex	Ertxex	Ertxex	Ertxex	Ertxex	Ertxex	Ertxex
Ermua	Ermu	Ermu	Ermu	Ermu	Ermu	Ermu	Ermu	Ermu	Ermu	Ermu
Euba	Euba	Euba	Euba	Euba	Euba	Euba	Euba	Euba	Euba	Euba
Fica	Fika	Fika	Fika	Fika	Fika	Fika	Fika	Fika	Fika	Fika
Forua	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru
Forua	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru	Foru
Fruiz	Fruiz	Fruiz	Fruiz	Fruiz	Fruiz	Fruiz	Fruiz	Fruiz	Fruiz	Fruiz

(1) Caso inactivo. (2) Cuando corrigien dicen Ziortza, pero normalmente Zortza. (3) Más a menudo Maizribar. (4) "Eztoy en Arcau". Caso inactivo. Arcau. (5) "Eztoy en Gau- huias de Autegge". (6) Caso inactivo. (7) "Eztoy en Gau- huias de Autegge". (8) Caso inactivo. (9) Caso inactivo. (10) Caso inactivo. (11) Caso inactivo. (12) Más a menudo Bolibar. (13) Más a menudo Ziortza. (14) Más a menudo Zortza. (15) Más a menudo Ziortza. (16) Caso inactivo. (17) Caso inactivo. (18) También dice Ertxegas, caso inactivo plural. (19) "Eztoy en Ermua". Caso inactivo. Ermua. (20) Caso inactivo. (21) Caso inactivo. (22) "Eztoy en Forua". Caso inactivo. Forua. También dice Foru-e y Foruer; auo. (23) Más a menudo Fruiz.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
Galdácano	Galdakao						Galdakao	Galdakano	Galdakao	Galdakano
Gamiz	Gamiz						Gamiz	Gamiz	Gamiz	Gamiz
Garay	Gárai		Garai				Garai	Garai	Gárai	
Gatica	Gátike				Gatike		Gátike	Gátike	Gátike	Gátike
Gavica								Gabike	Gabike	
Gordejuela							Gordejula		Gordejuela	
Gorliz	Gorliz				Gorliz		Gorliz	Gorliz	Gorliz	Gorliz
Gorocica	Gorozike				Gorozike		Gorozike	Gorozike	Gorozike	
Guecho							Getxo	Getxo	Getxo	Getxo
Guérena			Geria							
Guernica	Gernike			Gerrinke			Gernike	Gernike	Gernike	Gernike
Guizaburuaga						Gizaburua		Gixaburua		
Ibarranguelua	Ibarrangelu	Ibarrangelu		Ibarrangelu	Ibarrangelu			Ibarrangelu Ibarrangelun ²¹		Ibarrangelu Ibarrangelun ²⁴
Ibarruri	Iborri		Iburri	Iburri			Ibarruri	Ibarruri	Iburri Iborri	Ibarruri
Ispazter				Ipistarre	Ispazter			Ipistar Ipistarren ²⁵	Ipistar	
Izurza			Ixurtza				Izurtza	Izurtza	Ixurtze	
Jemein						Xemein				Jemein
Larrabezua	Larrabetzu	Larrabetzu			Larrabetzu		Larrabetzu	Larrabetzu	Larrabetzu	Larrabetzu
Larrauri	Lárrauri				Larrauri		Larrauri		Lárrauri	Lárrauri
Las Arenas							Areneta			Areneta Areatan ²⁶
Lauquiniz								Laukiniz	Laukinix	Laukiz
Lejona							Lejona	Lejona	Lejona	Leioa
Lemona	Lemoa		Lemoa		Lemoiz		Lemoa	Lemona	Lemoa	Lemona
Lemoniz										Lemoiz
Lequeitio	Lekeitto			Lekeitto	Lekeitxo	Lekeitto	Lekeitto	Lekitxo Lekitxon ²⁷	Lekeititjo	Lekeitto
Lezama	Lezama						Lezama	Lezama	Lezama	Lezama
Lujua							Lujua		Luiu	
Luno	Lumo	Lumo			Lumó			Lumo	Lumo	Luno
Magunas	Meume	Maume	Mauma						Meume	
Mallavia		Mallabi	Mallebi			Mallebi	Mallebi-e ²⁸	Mallabi		Mallabia
Mañaria	Mañari		Mañari				Mañeri ²⁹	Mañari Mañarin ³⁰	Mañeri Mañerin ³⁰	Mañeri Mañerin ³⁰
Mañuas					Mañú			Mañu		
Marquina	Markiñe	Markiñe		Markiñe			Markine	Markiñe	Markiñe	Markiñe
Maruri										Yatabe
Marzana			Martzaa					Marzana	Marzana	Marzana
Mendata	Mendata		Meata					Mendata Meata	Mendata	Mendata
Mendeja		Mendexa				Mendexa		Mendexa		
Meñaca	Meñaka							Meñaka	Meñike	Beñaka

Miravalles	Morga	Morga				Mireballes	Miraballes	Miraballes	Miraballes
Morga	Muxike	Muxike				Morga	Morga	Morga	Morga
Múgica						Mujike	Muxike	Muxike	Muxike
Mundaca				Mundaka			Mundeka	Mundaka	Mundaka
Munguía	Mungijje	Mungijje				Mungie	Mungijje	Mungijje	Mungí Mungín ³¹
Murelaga	Aulesti	Aulesti					{ Allusti Allustin ³²		
Murueta	Murú						Muruta	Murueta	
Nachitua	Natxittu			Natxittu	Natxittu		{ Natxitxu Natxitxun ³³	{ Natxittu Natxittun ³³	
Navarniz	Nabarniz	Nabarniz		Nabarriz		Nabarniz	Nabarniz	Nabarniz	Nabarniz
Ochandiano	Otxandijjo	Otxandijjo	Otxandixo			Otxandi-o	Otxandijjo	Otxandijjo	Otxandi-o
Ondarroa	Ondarru	Ondarru		Ondarru	Ondarru	Ondarroa	{ Ondarru Ondartun ³⁴	{ Ondarroa Ondarroan ³⁴	{ Ondarro Ondarron ³⁴
Orduña						Orduñe	Orduñe	Orduñe	Orduña
Orobio	Oromiño		Oromiño			Oromiño	Orobijjo	Oromiño	
Orozco						Orozko	Orozko	Orozko	Orozko
Pedernales	Pedernales			Pedernales	Pedernales	Perdenales	Pedernales	Pedernales	Pedernales
Plencia	Plentzi	Plentzi			Plentzi	Plentzi-c ³⁵	{ Plentzia Plentzian ³⁵	{ Plentzije Plentzijen ³⁵	{ Plentzi Plentzin ³⁵
Rigoitia	Errigoitti				Errigoitxi	{ Errigoiti Errigoitin ³⁶	{ Erregoitxi Eregoritxin ³⁶	Erregoitti	Errigoiti
San Pelayo					San Pelaixo		San Pelaijjo		San Pelayo
Santurce	Santurtze				Santurtzi	Santurtze	Santurtze	Sánturtze	{ Santurtzi Santurtzin ³⁷
Sondica	Sondike				Sondike	Sondike	Sondike	Sondike	Sondike
Sopelana						Sopelana	Sopelana	Sopelana	Sopela
Ubidea						{ Ubide Ubiden ³⁸	Ubidea		{ Ubidea Ubidean ³⁸
Urberuaga									
Urduliz		Urduliz					Urduliz	Urduliz	Urdeliz
Urquiola				Urkixola		Urkiola	Urkiola	Urkijjola	Urki-ola
Vedia						Kolaziño	Bedia	{ Bedia Bedian ³⁹	
Villaro	Billaro					Billaro	Billaro	Billaro	Billaro
Yurre	Igorre					Iyorre	Ijorre	Ijorre	Yurre
Yurreta	Iyorreta			{ Ixurreta Iyorreta		Iyorreta	Iijurreta	Iijorreta	
Zaldibar				Zaldibar		Zaldibar	{ Zaldibar Zaldibarren ⁴⁰	Zaldibar	Zaldibar
Zamudio	Zamudijjo	Zamudijjo			Zamudixo	Zamudi-o	Zumudijjo	Zamudijjo	Zamudi-o
Zaratamo						Zaratámo	Zaratamo	Zaratamo	Zaratamo
Zollo						Zollo	Zollo	Zollo	

(24) Caso inesivo. (25) Caso inesivo. (26) Caso inesivo. (27) Caso inesivo. También dice, pero menos, *Lesketxo*. (28) *Mallebien nao* "estoy en Mallavia"; *Mallebitik nator* "vengo de Mallavia". (29) *Másterin egon nintzen* "estuve en Mañaria". (30) Caso inesivo. (31) Caso inesivo. El mismo comunicante dice también *eskú*, *tzori*, etc. por *eskua*, *tzoria*. (32) Caso inesivo. (33) Caso inesivo. (34) Caso inesivo. (35) Caso inesivo. *Plentzien*, *Plentzielik nator* "vengo de Plencia" (Comunicante G). (36) Caso inesivo. (37) Caso inesivo. (38) Caso inesivo. (39) Caso inesivo. (40) Caso inesivo.

ALFONSO IRIGOYEN

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
Zuazo	Zuazta			Zuetzu			Zugutzu		Zuazo	
Zugaztieta										
ALAVA										
Aramayona	Aramaijio						Aramayo	Aramaijio	Aramaijio	Aramayona
Arrejola	Arrijola									
Azcoaga	Azkoa									
Barajuen	Barajuen									
Echagüen	Fixane									
Ganzaga	Gantzaga									
Ibarra	Ibarra									
Llodio	Laudio			Laudio			Laudio	Llodijio Llodio	Llodijio	Llodio
Olaeta	Olaeta						Oleta			
Uncella	Unzella									
Unibarrí	Unibarrí						Unibarrí	Billarreal	Billarreal	Billarreal
Villarreal	Billarreal						Billarreal			
OTRAS LOCALIDADES										
Gijón				Kijote	Kijoi					
Madrid				Madrid			Madrid	Madrid	Madrid	Madrid
Rivadesella				Errebésilla				Madrid Madriden ⁴¹		
Santander				Sanandere	Sanandere (Sanander					Santander
ALGUNAS PALABRAS										
El puchero	lapikoa	lapikue					lapikoa	lapikue	lapikoa	lapikoa ⁴²
El burro	astoa	astue			astue		astoa	astue	astoa	astó ⁴³
El pájaro	txorijje	txorijje					txorie	txorijje	txorijje	txorí
La mano	eskue	eskue					eskue	eskue	eskue	eskú
El humo	kele	kele					kea	kele	kele	kea ⁴⁴
La casa	etxie	etxie					etsea	etxie	etxie	etsé ⁴⁵
Mejor (cosa)	obie	obie					obea	obie	obie	(etsén ⁴⁵) obé ⁴⁶
El joven	gaztie	gaztie					gaztea	gaztie	gaztie	gazté ⁴⁷
Una parroquia									parrokijje bat	parroki bat
En la parroquia										parrokin

(41) Caso inesivo. (42) Lapiko suñen dno "el puchero está en el fuego". (43) Gortan dno astó "el burro está en la cuadra". Ekarti dno astó "has traído el burro?". (44) Trimiti keak urieten deu "Sale humo por la chimenea". Dice, por otra parte, egune "el día". Azkeneko egune "el último día". (45) Caso inesivo. (46) Au ori buño obé da "esto es mejor que eso". (47) Astio gazté da ori "ese es burro joven". Gazte zóoz óndño "todavía está Vd. joven".